

# **Samarbeidsavtale mellom Administrasjonen for Arkhangelsk fylke, Den russiske føderasjon, og Fylkesrådet i Troms, Kongeriket Norge, for 2005-2007**

I samsvar med "Erklæringen om grunnlaget for forbindelsene mellom Den Russiske Føderasjon og Kongeriket Norge" av 26. mars 1996 og gjeldende lover og regler i begge land, er administrasjonen for Arkhangelsk fylke og fylkesrådet i Troms, i det følgende kalt partene, blitt enige om følgende for samarbeidet:

## **1. Kontakt og utveksling av informasjon**

- 1.1. Partenes samarbeid skjer i samsvar med målene for Barentssamarbeidet og partene vil benytte Barentssamarbeidet som grunnlag for utvidelser av kontakter og informasjonsutveksling.
- 1.2. Partene uttrykker sin interesse for at det holdes møter mellom forvaltningsorganer for industriutvikling, energi, helse, miljø, utdanning og kultur for å diskutere grunnlaget for videre samarbeid og utvikling av eksisterende samarbeidsavtaler.
- 1.3. Partene vil bidra til at prosjekter av felles interesse blir realisert, blant annet ved å søke finansiering av prosjekter, bl.a. gjennom Barentsprogrammet, Interreg, Østeuropaprogrammet og andre finansieringskilder.
- 1.4. Partene anerkjenner viktigheten av at Barentssekretariatets informasjonskontor i Arkhangelsk bistår i utviklingen av samarbeidet, både direkte mellom partene og mellom organisasjoner og personer i de to fylkene.

## **2. Økonomi**

- 2.1. Partene har til hensikt å yte allsidige bidrag til samarbeid innen økonomi, handel, investering og teknologi mellom de to regionene. Olje og gass og fiskeri er prioriterte samarbeidsområder.
- 2.2. Partene vil vie særlig oppmerksomhet til felles utvikling av sjøtransport, kommunikasjoner og informasjonsteknologi.
- 2.3. Partene uttrykker at de har til hensikt å fortsette samarbeidet rundt temaene i prosjektet "Den nordlige maritime korridor" som har som målsetning å forene Nordsjø-bassenget med industriell utvikling og transportbehov i Barentsregionen, også etter at prosjektperioden er over.
- 2.4. Partene vil bidra til opprettelsen av gunstige økonomiske, finansielle og juridiske forhold for næringsvirksomhet og annen økonomisk virksomhet av felles interesse på sine territorier.

## **3. Helse**

- 3.1. Partene vil bidra til utvikling av det videre samarbeidet innen helse og sosiale spørsmål mellom Northern State Medical University, helsedepartementet i Arkhangelsk fylkesadministrasjon, Universitetssykehuset i Nord-Norge og det medisinske fakultetet ved universitetet i Tromsø, og det vises i denne sammenhengen spesielt til samarbeidsavtale mellom nevnte parter.
- 3.2. Partene vil generelt oppmuntre kompetanseheving, forskning og studier av felles erfaringer fra helseprosjekter om somatiske sykdommer, psykiatri, forebygging av narkomani og aids, sosial beskyttelse og utvikling av primærhelsetjenesten. Partenes samarbeid vil skje i samsvar med retningslinjene og målene i Barents helse- og sosialprogram 2004-2007.

- 3.3. Partene vil bidra til opprettelse av kontakt i forhold til utveksling av kunnskap, informasjon og erfaringer knyttet til folkehelsearbeid med fokus slike sunne og forbyggende tiltak som på fysisk aktivitet, ernæring og røykeslutt.

#### **4. Forskning og utdanning**

- 4.1. Partene vil styrke samarbeidet mellom utdannings- og forskningsinstitusjoner, i første rekke mellom videregående skoler i begge fylkene, universitetet i Tromsø, høgskolene i Tromsø og Harstad, og det statlige Pomoruniversitetet, Arkhangelsk statlige tekniske universitet og Det statlige nordlige medisinske universitetet.
- 4.2. Partene vil oppmuntre til gjensidig elev- og studentutveksling gjennom programmene Barents pluss junior og Barentspluss, finansiert av Barentssekretariatet.
- 4.3. Partene anerkjenner samarbeidet mellom Pomoruniversitetet og høgskolen i Harstad, regulert av samarbeidsavtale fra 2003. Partene anser samarbeidet innen økonomi og psykiatri, som også involverer institutt for barns utvikling, som gjensidig nyttig og viktig. Partene ser også positivt på planene om utviklingen av prosjektet "Snoezelen – a greenhouse and cultural symbol for disabled children" hvor Pomoruniversitetet ved institutt for barns utvikling, Arkhangelsk fylkes spesialbarnehjem, høgskolen i Harstad og Nord-Norges Diakonistiftelse deltar.
- 4.4. Partene ønsker i avtaleperioden å sette fokus på ungdomsinitiativ innen entreprenørskap. Partene vil vurdere mulig former for felles prosjekter samt felles deltakelse i EU-prosjekter.

#### **5. Kultur**

- 5.1. Partene vil bidra til videre utvikling og styrking av samarbeidet mellom fylkene Troms og Arkhangelsk innen kultur. På bakgrunn av de historiske tradisjonene vil partene understreke betydningen av samarbeidet mellom kulturhistoriske institusjoner i byene Tromsø og Arkhangelsk.
- 5.2. Partene har til hensikt å bidra til en videreføring av samarbeidet mellom Polarmuseet i Tromsø og Det statlige nordlige sjømuseumet i Arkhangelsk by.
- 5.3. Partene vil bidra til utvikling av samarbeidet mellom fylkesbiblioteket i Troms og Arkhangelsk vitenskapelige fylkesbibliotek "N. A. Dobroljubov" og Barne- og ungdomsbiblioteket for Arkhangelsk fylke.
- 5.4. Partene vil bidra til realisering av utveksling av musikkensembler innen forskjellige typer musikk mellom fylkene Troms og Arkhangelsk. Partene støtter samarbeidet mellom Barentsregionens musikk-skole nr 1 og Tromsø kulturskole.
- 5.5. Partene vil bidra til samarbeid innen billedkunst, utveksling av kunstutstillinger og opphold for kunstnere.

#### **6. Miljøvern**

- 6.1. Partene vil bidra til utveksling av ny informasjon om gjenvinning av avfall fra husholdninger og industri, rensing av kloakk fra husholdninger og industri, vern av luft i atmosfæren fra industriutslipp og miljøsikring ved sjøtransport av olje og gass.
- 6.2. Partene vil bidra til utveksling av erfaringer om bevaring av biologisk mangfold, opplæring og folkeopplysning om økologi.

#### **7. Landbruk**

- 7.1. Partene vil bidra til å videreføre prosjektet "Studie- og praksisopphold for russiske landbruksstudenter i Norge", med praksisopphold på norske gårdsbruk og mulighet for høgskole- og universitetsstudium i landbruk.

- 7.2. Partene viser til de gode resultatene fra samarbeidet med Kholmogory forsøksstasjon og Agro Nord AS om potetproduksjon og ser positivt på at dette samarbeidet videreføres, både i form av produksjon og salg av sykdomsfri settepotet både av russiske og norske potetsorter, samt at nødvendige tiltak initieres med tanke på å utvikle et moderne produksjons- og salgsapparat for matpotet av høy kvalitet.
- 7.3. Partene understreker viktigheten av samarbeid innen planteforskning og planteforedling. I denne forbindelsen anser partene prosjektet Barents Agro Forum som viktig.

## **8. Reiseliv**

- 8.1. Partene vil bidra til en utvidelse av samarbeidet om utveksling av informasjon mellom turistinformasjonssentre og realisering av nye felles prosjekter innen internasjonal turisme.

## **9. Solovetskij-øyene**

- 9.1. Partene er positive en videreføring av samarbeidet om prosjektet "Bærekraftig energiforsyning på Solovetskij-øyene", som også inkluderer Troms Kraft.
- 9.2. Partene fremhever Solovetskij-øyenes betydning for utvikling av turistnæringen i Barentsregionen, og viser i denne forbindelse til arbeidet med å arrangere en tur med hurtigruten til Solovetskij-øyene i 2006, i samsvar med avtalen mellom Solovetskij-øyene og Skjervøy kommune.
- 9.3. Partene vil bidra til en videre utvikling av kommunesamarbeidet mellom Solovetskij-øyene og Skjervøy kommune.

## **10. Skistadion**

- 10.1. Partene viser til prosjektet "Fornyelse av Arkhangelsk skistadion". Troms fylkeskommune forplikter seg til, i henhold til vedtak i Barentssekretariatets styre å støtte prosjektet med NOK 84 000.

## **11. Avslutning**

- 11.1. Partene forplikter seg til etter gjensidig samtykke å forsyne den andre parten med informasjon om spørsmål som gjelder oppfyllingen av punktene i denne avtalen. En opphevelse av gyldigheten av denne avtalen vil ikke berøre iverksettingen av de programmer og prosjekter som i henhold til den er i ferd med å realiseres.
- 11.2. Denne avtalen trer i kraft fra den dato den er undertegnet og vil være gyldig i to år. Avtalen kan forlenges etter avtale mellom partene.

Utfordiget i Tromsø \_\_\_\_\_ 2005 i to eksemplarer på russisk og norsk, der begge tekstene har lik gyldighet.

---

Nikolaj Kiseljov

Leder for administrasjonen  
i Arkhangelsk fylke  
Den russiske føderasjon

---

Paul Dahlø

fylkesrådsleder  
i Troms fylke  
Kongeriket Norge